

*Ġugrāfiyat al-māʿ*², 2009, de ʿAbd al-Nāṣir Muġallī) y los conflictos políticos como telón de fondo (*Al-Azmān al-muẓlima*, 2003, de Ṭālib ʿUmrān), por ejemplo—, con unas claves que parecen trascender lo regional y la sutil dependencia de la marcha del género en otras lenguas, para aspirar a que se les lea y encuadre en la lógica de la *world literature*, como parte de la andadura global del género. El florecimiento del género toma cuerpo en la presencia ya casi obligada de estudios e intervenciones sobre la ciencia-ficción árabe en los congresos que sobre la novela en el mundo árabe tienen lugar, en la emergencia de editoriales y revistas especializadas (Dār al-Fārūq, en El Cairo, y la revista siria *Maġallat al-ḥayāl al-ʿilmī*), y en el incremento de autores árabes que vuelcan en este género su creatividad y algunos de los interrogantes que tanto han preocupado a la humanidad: el dominio del espacio y el tiempo, la inmortalidad, y la posibilidad de vernos a nosotros mismos desde otras épocas y lugares.

Francisco M. Rodríguez Sierra
Universidad Autónoma de Madrid

GINTSBURG, Sarali. *Formulaicity in Jbala Poetry*. Tilburg: Tilburg University, 2014, 241 págs.

El pasado 11 de febrero de 2014, se defendió en la Universidad de Tilburg una tesis doctoral que fue publicada con este título por esta institución. Los estudios sobre la poesía tradicional cantada en el norte de Marruecos, en particular, no han sido objeto de un estudio tan exhaustivo como el que presenta esta autora. Y así lo confirma Hassan Najmi⁽¹⁾, quien se sorprende de la falta de estudios sobre este tema. La aproximación al lenguaje formulaico realizado por Gintsburg es además pionero en el estudio de este género. A esta obra, hay que añadir el estudio y presentación de las coplas que Carlos Pereda Roig recogió en la región de Yebala desde 1925 y hasta su muerte en 1978, las cuales han sido

(1) نجمي، حسن. 2007. غناء العيطة. الشعر الشفوي والموسيقى التقليدية في المغرب. I. الدار البيضاء، دار توفال، ص .19

editadas también en 2014⁽²⁾.

El libro está estructurado en siete partes bien diferenciadas: introducción; investigación en lenguaje formulaico y alfabetización; folklore de la región de Yebala; metodología; corpus; resultados del estudio sobre lenguaje formulaico; y conclusiones. El libro concluye con la bibliografía y con tres apéndices: textos; entrevistas con cantantes; y estructuras de las fórmulas.

Este estudio tiene su base en un trabajo de campo llevado a cabo en la región de Yebala sobre las coplas entonadas por cantantes y las coplas que fueron recogidas y publicadas entre finales del siglo XIX y principios del XX por Michaux-Bellaire y Biarnay. Es interesante destacar la presentación sobre el lenguaje formulaico que parte de los estudios llevados a cabo por Milman Parry y Albert Lord sobre la obra épica de Homero en la antigüedad y la poesía tradicional cantada en los Balcanes en la primera mitad del siglo XX respectivamente. Para estos autores, la fórmula poética se define así: “un grupo de palabras que son empleadas regularmente bajo unas mismas condiciones métricas con el fin de ofrecer una idea esencial” (p. 29). Por otro lado, es acertado también la presentación que se hace en esta segunda parte sobre los estudios llevados a cabo en la poesía árabe, de los que sin lugar a dudas participa el género en cuestión; y el acercamiento a los estudios sobre alfabetización, intentando comprender cuáles son los mecanismos del lenguaje a través de las fórmulas, revalorizando el carácter creativo del poeta *žabli* y considerándolo alfabetizado, aunque no escriba sus textos en árabe literal sino en su lengua nativa, el árabe marroquí de la región de Yebala.

La tercera parte está dedicada a la presentación de los subgéneros enmarcándolos en la producción musical marroquí general, tradicional y moderna. Estos son la *šayta žabləyya*, el *šəyyūš* y la *ūgnəyya*. La *šayta* o *taqtūqa žabləyya* suele ser cantada por hombres, aunque hoy día también la interpretan las mujeres. Suele comenzar con invocaciones a Dios, al profeta Mahoma o a algún santo local. Se entonan durante las peregrinaciones a los santos, las bodas

(2) PEREDA ROIG, Carlos. 2014. *Coplas de la región de Yebala (norte de Marruecos)*. Presentación, estudio, notas, glosario y bibliografía de Francisco Moscoso García. Barcelona, AlboránBellaterra.

y otros eventos importantes de la sociedad de la región de Yebala. El *ῥαγγῦῖ* solía ser cantado por las mujeres, aunque hoy día los hombres también las entonan. Se oyen en las festividades agrícolas o en las peregrinaciones a los santos. Hay mucho menos información sobre este género en comparación con el anterior, quizás porque los investigadores no le hayan prestado tanta atención. Se cantan sin instrumentos, aunque a veces hay una *ḡayfa*, y tienen siempre la misma entonación, sin preludios ni coros. La *uḡnayya* tiene una estructura estrófica determinada, y el número de versos varía entre dos y ocho. Suelen entonarse por mujeres y hombres en cualquier circunstancia social. Su puesta en escena suele ser así: la orquesta empieza con una *ῥayfa* y sigue sin pausa con una canción, terminando con el baile de un solo hombre o de varias mujeres. Aunque también puede cantarse la canción separadamente y comenzar con un preludio musical. Su presentación incluye aspectos como la temática, la estructura poética, la puesta en escena o las grabaciones. La autora afirma que la continuidad entre al-Andalus y la región de Yebala sigue siendo fuerte hasta nuestros días, lo cual se refleja en las conexiones entre el género estudiado y la música andalusí. Esta cuestión sería una línea de investigación en la que seguir trabajando y que este estudio solo esboza.

A continuación, se aborda la metodología empleada a partir de la teoría del lenguaje formulaico, tomando como criterio el hecho de que las expresiones formulaicas aparezcan al menos en dos ocasiones. Y a partir de aquí, se presentan los cuatro tipos encontrados: repetitivo, sintáctico, sistemático y paralelismo. El resultado es el alto nivel de lenguaje formulaico en las coplas. El corpus analizado está compuesto por las coplas de cuatro cantantes, Mohammed Laaroussi, Lahcen Laaroussi, Latifa Laaroussia y Abdelmalek al-Andaloussi; y por transcripciones de grabaciones de cantantes entre 1960 y 1990, además de los textos recogidos por Micheaux-Bellaire y Biarnay. Los resultados son expuestos en el capítulo sexto de forma muy detallada, incluyendo porcentajes, y sus conclusiones demuestran que el lenguaje formulaico es bastante importante en la composición de las coplas.

En cuanto a la transcripción, la autora ha optado por no marcar las variantes vocálicas, con el fin de hacer llevadera la lectura del texto. Consideramos esta cuestión un acierto, ya que las transcripciones dialectológicas pueden alejar a los estudiosos de la Literatura, en particular, y

del lector no versado en estas cuestiones en general.

Nuestro parecer sobre esta obra es que la autora ha llevado a cabo un análisis exhaustivo de las coplas analizadas y lo ha estructurado de manera acertada. Es sin lugar a dudas, una gran contribución al estudio de la poesía tradicional cantada en la región de Yebala que contribuirá al desarrollo de su estudio e interés en los años venideros.

Francisco Moscoso García
Universidad Autónoma de Madrid

PRIM, Madeleine. *Cours d'arabe tunisien. Niveau 1. Tunisian Arabic Course. Level 1*. Tunis : Publications de l'Institut des Belles Lettres Arabes (IBLA) 43, 2014. 238 págs.

Este método se presenta al lector en grafía árabe y transcripción. Sobre la primera escritura, se dice en la introducción que no puede reproducir todas las variantes vocálicas ni indicar el lugar del acento tónico y que estas cuestiones son resueltas por la segunda. En la introducción, escrita por Monique de La Chevrière, se insiste en que “la escritura árabe es necesaria para quien vive en el país, sobre todo porque su uso está generalizado (paneles publicitarios, nombre de calles, indicaciones, publicidad, etc.)”. Los textos van acompañados de explicaciones y su traducción al francés e inglés.

Está estructurado en veintisiete lecciones y un apéndice con los paradigmas verbales de los cinco tipos de verbos: sano, sordo, cóncavo, asimilado y defectivo. Cada lección está compuesta de un texto (diálogo o historia), vocabulario, ejercicios (preguntas, frases a completar, lectura, audio y repetición, etc.) y cuestiones gramaticales (morfología nominal y verbal). Las lecciones van precedidas de explicaciones sobre el alfabeto árabe y las nueve primeras lecciones contienen explicaciones y ejercicios sobre su escritura. Un cederrón acompaña el libro con los audios de todos los diálogos e historias y ejercicios.